



[Imprimir artículo](#) [Exportar a PDF](#)
[Volver](#)

Promueven rescate de nombres en lengua Jaqaru



Servindi, 29 de agosto, 2015.- Con motivo de celebrar el primer aniversario del registro civil bilingüe español-jaqaru el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) puso a disposición sus recientes publicaciones: “Tesoro de nombres jaqaru” y “Buena Práctica Intercultural- El RENIEC al rescate de la lengua Jaqaru”.

La autora responsable de la investigación es Yolanda Nieves Payano Iturrizaga, miembro y experta del pueblo Jaqaru, una lengua o idioma originario del Perú que se encuentra en peligro de extinción, más antigua que el quechua y el aymara.

[1]

El RENIEC está haciendo esfuerzos para revitalizar esta lengua y hace un año puso en funcionamiento un sistema de registro civil bilingüe en Tupe, distrito de la sierra limeña donde el jaqaru es la lengua materna de sus 750 habitantes y que según indica el RENIEC es el primero del país y de América Latina.

En los últimos doce meses, los registradores de la Municipalidad Distrital de Tupe han utilizado formatos en castellano y jaqaru al elaborar actas registrales y utilizar los documentos requeridos para inscribir un nacimiento, un matrimonio o una defunción.

[2]El “Tesoro de nombres jaqaru” contiene una breve descripción de la historia y de la lengua jaqaru, así como una relación de antropónimos y topónimos jaqaru, con sus respectivos significados.

Como incluye los antropónimos –es decir, los nombres de personas–, sirve para que los registradores civiles sepan cuál es la forma correcta de escribirlos y así se evitan errores registrales.

El RENIEC ha publicado anteriormente “Tesoro de nombres awajún” e “Introducción a un tesoro de nombres quechuas en Apurímac”, contando con el apoyo de la Unión Europea.

La publicación y distribución de los distintos “tesoros” facilita la labor registral y promueve que los padres pongan a sus hijos nombres de origen quechua, awajún y, ahora, jaqaru.

Acceda a la publicación “Tesoro de nombres jaqaru” mediante el siguiente enlace:

- http://issuu.com/registros civiles/docs/tesoros_de_nombres_jaqaru [3]

Tags relacionados: [jaqaru](#) [4]

[nombre indigena](#) [5]

[registro bilingue](#) [6]

[registro civil](#) [7]

[reniec](#) [8]

[tesoro jaqaru](#) [9]

Valoración: 0

Sin votos (todavía)



Links

[1] http://servindi.org/img/2015/08/Jaqaru_ok-Copy.jpg [2] http://servindi.org/img/2015/08/TesoroJaqaru_ok-Copy.jpg [3] http://issuu.com/registros-civiles/docs/tesoros_de_nombres_jaqaru [4] <https://www.servindi.org/etiqueta/jaqaru> [5] <https://www.servindi.org/etiqueta/nombre-indigena> [6] <https://www.servindi.org/etiqueta/registro-bilingue> [7] <https://www.servindi.org/etiqueta/registro-civil> [8] <https://www.servindi.org/etiqueta/reniec> [9] <https://www.servindi.org/etiqueta/tesoro-jaqaru>